

## GRAVITATIONAL CARNATION

Do you know little by little you are living inside me  
But with you there is a transfiguration\*  
For instance we drink wine,<sup>†</sup> as if a carnation is falling inside us  
A tree is working tick tock beside us  
My stomach was, my mind was—this little bit remains.<sup>‡</sup>  
You lean towards the carnation, I take and pass it to you *voilà*  
And you pass it more beautiful to another  
The other passes it along *n'est-ce pas*  
So goes the carnation from hand to hand.  
You see then, you and I are growing a passion,  
I'm touching on you, I'm warming up to you, this is not that  
Look how, seven colors become as one  
We are silently uniting.

*English interpretation<sup>§</sup> by Ayşe and David from:*

## YERÇEKİMLİ KARANFİL

Biliyor musun az az yaşıyorsun içimde  
Oysaki seninle güzel olmak var  
Örneğin rakı içiyoruz, içimize bir karanfil düşüyor gibi  
Bir ağaç işliyor tıkr tıkr yanımızda  
Midemdi aklımdı şu kadarcık kalıyor.  
Sen o karanfile eğilimsin, alıp sana veriyorum işte  
Sen de bir başkasına veriyorsun daha güzel  
O başkası yok mu bir yanındakine veriyor  
Derken karanfil elden ele.  
Görüyorsun ya bir sevdayı büyütüyoruz seninle  
Sana değiniyorum, sana ısınıyorum, bu o değil  
Bak nasıl, beyaza keser gibisine yedi renk  
Birleşiyoruz sessizce.

*Edip Cansever, 1957*

---

\*Literally *growing beautiful*.

†Literally *rakı*.

‡That is, *This little bit of my stomach and mind has remained*.

§For Annabelle and Ken, June, 2004.